

**Vendredi 1<sup>er</sup> avril 2022 – 9h30-12h30 salle I003**

**Double séance**

**Première partie :**

**CLAIRE PLACIAL**

### **Enseigner la Bible en traduction dans le secondaire**



Le programme de classe de 6<sup>e</sup> comprend la lecture d'un « extrait long de La Genèse dans la Bible ». L'inclusion de textes bibliques dans le programme du cours de français n'est pas sans enjeux de natures différentes. Comment lire laïquement un texte reçu comme sacré par deux monothéismes ? Comment composer avec les sensibilités religieuses, ou antireligieuses, des élèves comme des enseignant·e·s ? Au-delà de ces questions sociales et politiques évidentes, d'autres se posent, dont les enseignant·e·s ne sont pas toujours bien conscient·e·s : par quelles médiations les textes bibliques, rédigés en hébreu et en grec dans l'Antiquité, nous parviennent-ils à l'époque contemporaine ? Quelle lecture induisent les traductions qui sont proposées en classe ?

Claire Placial est maîtresse de conférence en littérature comparée à l'Université de Lorraine. Rattachée au laboratoire Écritures, qui rassemble des chercheurs et chercheuses en littérature, philosophie et théologie, elle est spécialiste d'histoire des traductions de la Bible. Elle a notamment contribué à l'Histoire des traductions en langue française, où elle a coordonné les chapitres "Religion" dans les volumes 17-18<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècle. Elle est actuellement membre Junior de l'IUF et travaille sur un projet intitulé « Lire, étudier et écrire avec la Bible en traduction ».



**Deuxième partie :**

**Blanche Turck**

### **Aspérités (in)traduisibles : le cas d'/Ova Completa/, de Susana Thénon**

Le dernier recueil de la poétesse argentine Susana Thénon, intitulé */Ova Completa/* (1987), confronte ses lecteurs et lectrices à une expérience intense. Une fois dépassée la première réception, faite d'incompréhension, de révolte voire de dégoût, comment appréhender ces poèmes placés sous le signe de l'hétérogénéité ? Les registres se succèdent et se contredisent, l'hétérolinguisme règne en maître et les textes mutent brusquement d'un genre à l'autre : de poème à chronique historique, de pastiche étymologique à pamphlet politique. La traduction, comme pensée et comme pratique, permet d'approcher avec tact cette poésie : elle permet d'appréhender « l'inventivité d'usages » (Baptiste Morizot) de la langue argentine



revendiquée par Thénon et d'en comprendre les enjeux, qui se dévoilent au fur et à mesure d'une lecture traduisante, effectuée au plus près du texte. Cet exposé sera l'occasion de revenir sur les résultats d'un atelier de lecture mené auprès d'étudiant·e·s de l'Université Bordeaux Montaigne, consacré à un poème d'Ova Completa /intitulé « Poema con traducción simultánea español-español » : comment interroger le genre du texte, identifier son implicite, amorcer une démarche analytique... en traduisant ?

Blanche Turck est doctorante en Littérature comparée, sous la co-direction d'Isabelle Poulin (TELEM, Bordeaux-Montaigne) et Nathalie Brillant-Rannou (CELLAM, Rennes 2). La thèse en préparation, « Accueillir le lointain des poétesses en traduction. Pour une reconfiguration des espaces de transmission », s'intéresse à la scolarisation d'un corpus de poésie traduite en français. L'enjeu de ce travail est de réfléchir aux affinités qu'entretiennent la pensée comparatiste, dont la traduction est l'une des composantes essentielles, et la didactisation de la poésie, en postulant une parenté entre les hypothèses de la didactique de la littérature, et tout particulièrement la lecture littéraire, et le geste traductif.

On peut lire quelques poèmes de Susana Thénon :

<https://www.cultura.gob.ar/6-poemas-para-conocer-la-obra-de-susana-thenon-8466/>

<http://www.pandesmuses.fr/ns2022/bt-distancias-ovacompleta>

Organisatrices :

Céline Barral & Fabienne Rihard Diamond

[Celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:Celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr)

Toutes les informations sur <https://plurielles.u-bordeaux-montaigne.fr>